Heinrich Heine,

Die Bergstimme

Ein Reiter durch das Bergtal zieht,
Im traurig stillen Trab:
Ach! zieh ich jetzt wohl in Liebchens Arm,
Oder zieh ich ins dunkle Grab?
Die Bergstimm Antwort gab:
Ins dunkle Grab!

Und weiter reitet der Reitersmann,
Und seufzet schwer dazu:
So zieh ich denn hin ins Grab so früh -
Wohlan, im Grab ist Ruh!
Die Stimme sprach dazu:
Im Grab ist Ruh!

Dem Reitersmann eine Träne rollt
Von der Wange kummervoll:
Und ist nur im Grab die Ruhe für mich -
So ist mir im Grabe wohl.
Die Stimme erwidert hohl:
Im Grabe wohl!

...

Heinrich Heine,

La montvoĉo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Rajdant' malĝoje trotas tra
Montval' sen iu cel':
Aĥ, ĉu mi nun iras al karulin',
Aŭ ĉu al la tomb-malhel'?
De l' val' resonis el:
Al tomb-malhel'!

Kaj peze ĝemas la rajdant',
Kaj diras li al si:
Do iru vi al via tomb' -
En ĝi ripozos vi.
Respondas voĉo ĉi:
Ripozos vi!

Kaj larmo rulas de lia vang'
Pro veo en la kor':
Trankvilon mi trovos en la tomb' -
En paco kaj sen dolor'.
Reeĥas el la for':
Kaj sen dolor'!

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-209-417 (2004-03-14 00:07:51)

Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Junge Leiden – Romanzen“, Nr. II.

Traduko de la Germana poemo “Die Bergstimme” de Heinrich Heine *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1984.*

MR-118-1 / Arg-209-418 (2004-03-14 00:10:54)

La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Junaĝaj suferoj – romancoj“, n-ro II.